

## Donna se voi m'odiate

Cesare Rinaldi (1559-1636)

Alfonso Ferrabosco I (1543-1588)

*Il primo libro de madrigali à cinque* (Angelo Gardano press, Venice, 1587)

Canto  
Don - na se voi m'o - dia - te, se voi m'o - dia - - - - -

Alto  
Don - na se voi m'o - dia - - - - - te, don - - - - -

Quinto  
Don - - na se voi m'o - dia - - - - -

Tenore  
Don - - - - -

Basso  
Se voi m'o - dia - - - - - te,

- - - - - te, se voi m'o - dia - te, se voi m'o - dia - - - - - te, A che sì dol - ce poi ba - - - - -

- - - - - na se voi m'o - dia - - - - - te, se voi m'o - dia - - - - - te, A che sì dol - ce poi ba - - - - -

te, se voi m'o - dia - - - - - te, m'o - dia - - - - - te, A che sì dol - ce poi,

na se voi m'o - dia - te, m'o - dia - - - - - te, A che sì dol - ce poi,

se voi m'o - dia - - - - - te, m'o - dia - - - - - te, A che sì dol - ce poi ba - - - - -

- ci mi da - te, ba - ci mi da - te, a che sì dol - ce poi ba - ci mi da - te,

- ce poi ba - ci mi da - te, a che sì dol - ce poi ba - ci mi da - te, ba - ci mi da - te, For -

che sì dol - ce poi ba - ci mi da - te, a che sì dol - ce poi ba - ci mi da - - - - - te, For -

a che sì dol - ce poi ba - ci mi da - - - - - te, For-s'a ciò

- ci mi da - - - - - te, ba - ci mi da - - - - - te, ba - ci mi da - - - - - te,

15

For-s'a ciò l'al-ma per e-stre-ma gio - ia,  
 s'a ciò l'al - ma per e-stre-ma gio - ia, Di dol-cez-za ne mo - ia, ne mo-ia, for -  
 s'a ciò l'al - ma per e-stre - ma gio - ia, Di dol-cez-za ne mo - ia, for-s'a ciò l'al - ma,  
 l'al - ma per e-stre-ma gio - ia, Di dol-cez-za ne mo - ia, di dol-cez-za ne  
 Di dol-cez-za ne mo - ia. For-s'a ciò l'al - ma per e -

6  
2

20

e - stre - ma gio - ia, Di dol-cez - za ne mo - ia, mo - ia.  
 s'a ciò l'al - ma per e-stre-ma gio - ia, di dol-cez - za ne mo - ia. Se per que-sto lo fa -  
 di dol-cez - za ne mo-ia, ne mo - ia, di dol-cez - za ne mo - ia. Se per  
 mo - ia, ne mo - ia, di dol-cez - za ne mo - ia, di dol-cez-za ne mo - ia. Se per que-sto lo fa -  
 stre-ma gio - ia, di dol-cez - za ne mo - ia, ne mo - ia. Se per

25

Se per que - sto lo fa-te, se per que - sto lo fa - te, Ba - cia - te pur ba-cia-te, ba -  
 te, se per que - sto lo fa - te, lo fa - te, Ba-cia - te pur ba -  
 que - sto lo fa - te, se per que - sto lo fa - te, Ba - cia - te pur ba-cia - te, ba -  
 te, se per que - sto lo fa - te, lo fa - te, Ba-cia - te pur ba -  
 que - sto lo fa - te, se per que - sto lo fa - te, Ba - cia - te pur ba-cia-te, ba -

30

cia - te pur ba-cia-te, Che con-ten - to mi fi - a, Fi - nir ba-cia-te, ba-cia - te pur ba - cia - te, Che con-ten - to mi fi - a, Fi - nir cia - te pur ba - cia - te, Che con-ten - to mi fi - a, Fi - nir, fi - nir cia-te, ba-cia - te pur ba - cia - te, Che con-ten - to mi fi - a, che con-ten - to mi fi - a, Fi - nir ba-cia - te pur ba-cia-te, Che con-ten - to mi fi - a, Fi - nir, fi-nir ba-

35

cian-do voi, ba-cian-do voi, ba-cian-do voi la vi - ta mi - a, ba-cian-do voi la vi-ta mi - ba-cian-do voi, ba-cian-do voi la vi - ta mi - - - a, la vi - ta ba-cian-do voi, ba-cian-do voi, la vi - ta mi-a, la vi - ta mi - a, la vi-ta mi - a, cian-do voi, ba-cian-do voi, ba-cian-do voi, ba-cian-do voi, la vi - ta mi-a, la vi - ta cian-do voi, ba-cian-do voi, ba-cian-do voi la vi - ta mi - - - -

40

- a; che con-ten - to mi fi - a, fi - nir ba-cian-do voi, mi - a; che con-ten - to mi fi - a, fi - nir ba-cian-do voi, ba-mi - a; che con-ten - to mi fi - a, fi - nir ba-cian-do voi, mi - a; che con-ten - to mi fi - a, che con-ten - to mi fi - a, fi - nir ba-cian-do voi, ba-a; che con-ten - to mi fi - a, fi - nir ba-cian-do voi, ba-

The image shows a musical score for the piece 'Donna se voi m'odiate'. It consists of five staves of music. The first four staves are vocal lines, and the fifth is a bass line. The lyrics are written below the notes. The score is in a 6/2 time signature, indicated by a '6' over a '2' at the top right. The page number '45' is also present at the top right. The lyrics are: 'ba-cian-do voi, la vi - ta mi - - - a, la vi - ta mi - a. cian-do voi, ba - cian-do voi la vi - ta mi - a, ba - cian-do voi la vi - ta mi - - a. ba - cian-do voi, la vi - ta mi - a, la vi - ta mi - a, la vi - ta mi - a, mi - a. cian-do voi, ba - cian-do voi, ba - cian-do voi, la vi - ta mi - a, la vi - ta mi - a. cian-do voi, ba - cian-do voi la vi - ta mi - - - - - a.'

Donna se voi m'odiate,  
 A che sì dolce poi baci mi date,  
 Forse a ciò l'alma per estrema gioia,  
 Di dolcezza ne moia.

Se per questo lo fate,  
 Bacciate pur bacciate,  
 Che contento mi fia,  
 Finir baciando voi la vita mia.

Lady, if you so spite me,  
 wherefore do you so oft kiss and delight me,  
 sure that my heart oppressed and overjoyed  
 may break and be destroyed.

If you seek so to spill me,  
 come kiss me sweet and kill me.  
 So shall your heart be eased,  
 and I shall rest content, and die well pleased.

Anonymous translation from *Musica Transalpina* (1588)